

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas udali się do niej rządcy filistyńscy i powiedzieli: Zwiedź* go i zobacz, w czym (tkwi) jego wielka siła i czym zdołalibyśmy go pokonać, związać i ujarzmić,** a my damy ci – każdy – po tysiąc sto srebrników.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybyli wówczas do niej rządcy filistyńscy i zaproponowali: Uwiedz go i dowiedz się, skąd się bierze ta jego wielka siła i czym dałoby się go pokonać, związać i okiełznać. Jeśli nam to powiesz, każdy z nas da ci po tysiąc sto srebrników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszli do niej książęta Filistynów i powiedzieli jej: Oszukaj go i dowiedz się, w czym <i>tkwi</i> jego wielka siła i jak moglibyśmy go pokonać, by go związać i gnębić, a każdy z nas da ci tysiąc sto srebrników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszli do niej książęta Filistyńskie, i mówili jej: Oszukaj go, a wywiedz się, w czym jest moc jego wielka, a jako byśmy go przemóc i związawszy utraścić mogli? a dać każdy z nas tysiąc i sto srebrników.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyjachali do niej książęta Filistyńskie, i rzekli: Oszukaj go a wywiedz się od niego, w czym tak wielką moc ma, a jakobyśmy go zwyciężyć mogli i związanego utraścić. To jeśli uczynisz, damy ci każdy tysiąc i sto srebrników.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszli do niej władcy filistyńscy i powiedzieli: Oszukaj go i dowiedz się, w czym tkwi jego wielka siła oraz jak moglibyśmy go pokonać, a następnie związać i obezwładnić. Każdy z nas da ci za to tysiąc srebrników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przyszli do niej książęta filistyńscy i rzekli do niej: Omamij go i dowiedz się, w czym tkwi jego wielka siła i jakim sposobem moglibyśmy go zmóc, związać i pokonać. My zaś damy ci każdy po tysiąc sto srebrników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przyszli do niej książęta filistyńscy i powiedzieli: Uwiedz go i dowiedz się, w czym tkwi jego wielka moc, jak moglibyśmy go pokonać i związać, aby go poskromić. Każdy z nas da ci za to po tysiąc sto sztuk srebra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszli do niej książęta filistyńscy i powiedzieli: „Wybadaj go podstępnie, w czym tkwi jego niezwykła siła i jakim sposobem moglibyśmy go pokonać i związać, aby go obezwładnić. Każdy z nas da ci tysiąc sto srebrnych monet”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do niej to przyszli książęta filistyńscy i rzekli jej: - Zwiedź go i dowiedz się, w czym tkwi jego niezwykła siła, jak moglibyśmy go pokonać i związać, by go poskromić. Damy ci każdy po tysiąc i sto [syklów] srebra.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І зійшов Сампсон і його батько і його матір до Тамнати,

¹⁾ Zwiedź, פָּתִי (patti), l. Omam, uwiedz.

²⁾ Lub: okiełznać.

³⁾ Tj. 63,5 kg, razem: 317,5 kg, 550 razy więcej niż średni roczny dochód, <x>70 16:5</x>L.

		Рафаїла Турконяка	і зійшов до виноградника Тамнати, і ось левеня реве йому на зустріч.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przyszli do niej książęta pelisztyńscy i do niej powiedzieli: Omamij go, abyś się dowiedziała, na czym polega jego wielka siła i czym go możemy przemóc, byśmy go uwięzili i poskromili; a wtedy każdy da ci po tysiąc sto srebrników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęli do niej przychodzić filistyńscy władcy sojusznicy i mówić jej: "Obalamuć go i zobacz, w czym tkwi jego wielka moc i czym możemy go przemóc, i czym moglibyśmy go związać, żeby go ujarzmić; my zaś damy ci każdy po tysiąc sto srebrników".